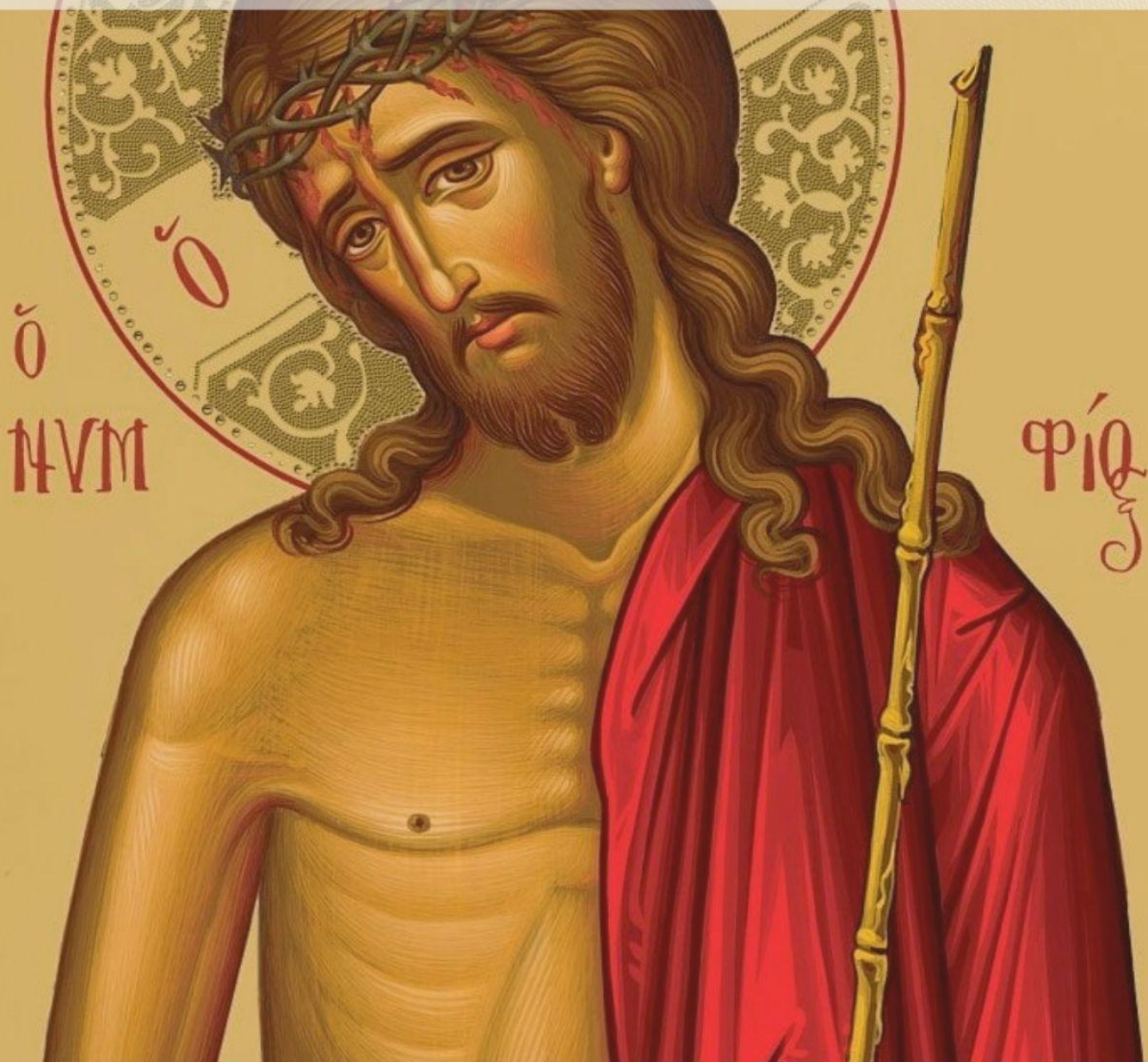


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas



A GRANDE E SANTA SEMANA

08 DE ABRIL DE 2026:

QUARTA-FEIRA SANTA

OFÍCIO DO NOIVO NA NOITE DA
TERÇA-FEIRA SANTA

ORTHROS (MATINAS)

LIVROS – FONTES:

1. *Triódion - Semana Santa – Quarta-feira Santa – Ofício do Noivo na noite de Terça-feira Santa*

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ,

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no

και επί της γης. Τον ἄρτον ἡμῶν τον
επιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, και ἄφες ἡμῖν
τα οφειλήματα ἡμῶν, ως και ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς οφειλέταις ἡμῶν, και μη εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλά ρύσαι ἡμᾶς ἀπό
του πονηροῦ.

O SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ὅτι σου ἐστιν ἡ βασιλεία και ἡ δύναμις
και ἡ δόξα, του Πατρός, και του Υἱοῦ,
και του Ἁγίου Πνεύματος, νυν και αἰεί,
και εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων. (Αμήν.)

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

O LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν
Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

SALMO 19 (20)

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν
ἐξ ἁγίου, και ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.
Μνησθεὶ πάσης θυσίας σου, και τὸ
ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώῃ σοι Κύριος
κατὰ τὴν καρδίαν σου, και πᾶσαν τὴν
βουλήν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα ἐν
τῷ σωτηρίῳ σου, και ἐν ὀνόματι Θεοῦ
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν ἔγνω
ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·
ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου
αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς
δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν και οὗτοι

céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e
perdoa as nossas dívidas assim como nós per-
doamos aos nossos devedores. E não nos dei-
xes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória,
do Pai e do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos. (Amém.)

Amém.

Kyrie, eléison. (12)

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante
de Deus, nosso Rei.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante
de Cristo, nosso Rei e Deus.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante
d'Ele, Cristo, nosso Rei e Deus.

Que O Senhor te responda no dia da an-
gústia, que o nome do Deus de Jacó te pro-
teja! Que do santuário ele te envie um so-
corro e te sustente desde Sião! Que recorde
tuas ofertas todas e aprecie o teu holo-
causto! Que te dê o que teu coração deseja e
realize todos os teus projetos! Possamos
alegrar-nos com tua vitória, erguer ban-
deira em nome do nosso Deus! Que O Se-
nhor realize teus pedidos todos! Agora eu
sei que o Senhor dá a salvação ao seu mes-
sias; ele responde do seu santuário celeste
com as proezas de sua direita salvadora.
Uns confiam em carros, outros em cavalos;
nós, porém, invocamos o nome do Senhor
nosso Deus. Eles se inclinam e caem; nós,

ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

porém, nos levantamos e ficamos de pé. O Senhor, salva o rei! No dia em que clamarmos, responde-nos!

SALMO 20 (21)

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλῃ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἔλεει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ. Εὐρεθεῖ ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντα τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτούς εἰς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Senhor, o rei se alegra com tua força, e como exulta com tua salvação! Concedeste o desejo do seu coração, não negaste o perdido de seus lábios. Pois tu o precedes com bênçãos felizes, colocas uma coroa de ouro em sua cabeça; ele te pediu a vida e tu a concedeste, dias sem fim, para sempre. Grande é sua glória com a tua salvação, tu o vestiste com honra e esplendor; sim, tu o constituís como bênção para sempre e enches de alegria com tua presença. Sim, o rei confia no Senhor, e, com o amor do Altíssimo, jamais vacilará. Tua mão encontrará teus inimigos todos, tua direita encontrará os que te odeiam; deles farás uma fornalha no dia da tua face: o Senhor os engolirá em sua ira, um fogo os devorará; extirparás da terra sua posteridade, sua descendência dentre os filhos de Adão. Que pretendam o mal contra ti, façam planos: nada conseguirão, pois tu os porás de costas, visarás sua face com teu arco! Levanta-te com tua força, O Senhor! Nós vamos cantar e tocar ao teu poder.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νυν καὶ αεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αιῶνων. Ἀμήν.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, λάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιαστήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς άφιεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

O SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἐτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

Kyrie, eléison. (3)

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e

τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pa-
dre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ
καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vi-
vificante e indivisível Trindade, eterna-
mente, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz so-
bre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὶς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν
κεφαλήν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου
αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα'
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ
φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε,
σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,

Senhor, quão numerosos são meus opresso-
res, numerosos os que se levantam contra
mim, numerosos os que dizem a meu res-
peito: «Onde está sua salvação em Deus?»
Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege,
minha glória e o que me ergue a cabeça. Em
alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde
do seu monte sagrado. Eu me deito e logo
adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem
me sustenta. Não temo o povo em multidão
que em cerco se instala contra mim. Le-
vanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois
golpeias no queixo meus inimigos todos, e
quebras os dentes dos ímpios. A salvação

ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήφεταιί μου.

vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ’ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ’ ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ’ ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μερμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὄφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πύοτος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματία καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ’ ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ’ ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ’ ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ’ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεῖς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ’ ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ’ ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

*Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.*

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆϊ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεῆμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ἠκείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

*Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.*

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compassivo e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendizei ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizei ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εισάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εισάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνδρός σοι. Ταχὺ εισάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἄκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)

E, entoando:

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda

treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu é o poder, e Tu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos

rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu

Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um

espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas

as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπερ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ **δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [**τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης**] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Pelo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [**por esta Sacra Metrópole**] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo Plagal 4º)

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προσταγμάτά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Vers. 1: Desde a noite o meu espírito vigia por Ti, ó Deus, pois os teus mandamentos são luz sobre a terra.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Aleluia. Aleluia. Aleluia!

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Vers. 2: Aprendei a justiça, vós que habitais a terra.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Aleluia. Aleluia. Aleluia!

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Vers. 3: O zelo se apoderará de um povo indisciplinado, e agora o fogo devorará os adversários.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Aleluia. Aleluia. Aleluia!

Στίχ. δ'. Πρόσθεσ αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Vers. 4: Acrescenta-lhes males, Senhor, acrescenta-lhes males, aos ilustres da terra.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Aleluia. Aleluia. Aleluia!

TROPÁRIO

(Modo Plagal 4º)

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνησον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς.

Eis que o Noivo vem no meio da noite, * e bem-aventurado o servo * que Ele encontrar vigilante; * indigno, porém, aquele * que Ele encontrar negligente. * Vê, pois, ó minha alma, * não te deixes vencer pelo sono, * para que não sejas entregue à morte * e fiques fora do Reino; * mas desperta, clamando: * Santo, Santo, Santo és, ó nosso Deus. * Pelas intercessões das Potestades incorpóreas, salva-nos.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνησον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνησον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Eis que o Noivo vem no meio da noite, * e bem-aventurado o servo * que Ele encontrar vigilante; * indigno, porém, aquele * que Ele encontrar negligente. * Vê, pois, ó minha alma, * não te deixes vencer pelo sono, * para que não sejas entregue à morte * e fiques fora do Reino; * mas desperta, clamando: * Santo, Santo, Santo és, ó nosso Deus. * Pelas intercessões das Potestades incorpóreas, salva-nos.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Eis que o Noivo vem no meio da noite, * e bem-aventurado o servo * que Ele encontrar vigilante; * indigno, porém, aquele * que Ele encontrar negligente. * Vê, pois, ó minha alma, * não te deixes vencer pelo sono, * para que não sejas entregue à morte * e fiques fora do Reino; * mas desperta, clamando: * Santo, Santo, Santo és, ó nosso Deus. * Pelas intercessões das Potestades incorpóreas, salva-nos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Kyrie, eléison.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Kyrie, eléison.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com

Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

todos os Santos, recomendamos-nos a
nós mesmos e uns aos outros, e toda a
nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Porque teu é o poder, o reino, a força e a
glória, do Pai e do Filho e do Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

Amém.

KATHISMATA

(Do Triódion)

KATHISMA I

(Modo 3º – «Τὴν ὠραιότητα.»)

Πόρνη προσῆλθέ σοι, μύρα σὺν δάκρυσι,
κατακενοῦσά σου ποσὶ Φιλάνθρωπε, καὶ
δυσωδίας τῶν κακῶν, λυτροῦται τῇ κελεύσει
σου· πνέων δὲ τὴν χάριν σου, μαθητὴς ὁ
ἀχάριστος, ταύτην ἀποβάλλεται, καὶ
βορβόρω συμφύρεται, φιλαργυρία
ἀπεμπολῶν σε. Δόξα Χριστῷ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ
σου.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.*

E, repete:

Πόρνη προσῆλθέ σοι, μύρα σὺν δάκρυσι,
κατακενοῦσά σου ποσὶ Φιλάνθρωπε, καὶ
δυσωδίας τῶν κακῶν, λυτροῦται τῇ κελεύσει
σου· πνέων δὲ τὴν χάριν σου, μαθητὴς ὁ
ἀχάριστος, ταύτην ἀποβάλλεται, καὶ
βορβόρω συμφύρεται, φιλαργυρία

A pecadora aproximou-se de Ti com
mirra e lágrimas, derramando-as sobre os
teus pés, ó Filantropo, e, por tua ordem, é
libertada do mau odor de suas más ações.
Mas o discípulo ingrato, embora ainda
respirando a tua graça, rejeita-a e se mis-
tura ao lodo, vendendo-Te por amor ao di-
nheiro. Glória, ó Cristo, à tua compaixão!

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

A pecadora aproximou-se de Ti com
mirra e lágrimas, derramando-as sobre os
teus pés, ó Filantropo, e, por tua ordem, é
libertada do mau odor de suas más ações.
Mas o discípulo ingrato, embora ainda
respirando a tua graça, rejeita-a e se

ἀπεμπολῶν σε. Δόξα Χριστέ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

mistura ao lodo, vendendo-Te por amor ao dinheiro. Glória, ó Cristo, à tua compaixão!

KATHISMA II

(*Modo 4º – «Ταχὺ προκατάλαβ.»*)

Ἰούδας ὁ δόλιος φιλαργυρίας ἐρῶν, προδοῦναί σε Κύριε, τὸν θησαυρὸν τῆς ζωῆς, δολίως ἐμελέτησεν. Ὅθεν καὶ παροινήσας, τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει τοῖς παρανόμοις. Τί μοι θέλετε δοῦναι, κἀγὼ παραδώσω ὑμῖν, εἰς τὸ σταυρῶσαι αὐτόν;

Judas, o enganador, amante do dinheiro, deliberou traiçoeiramente entregar-Te, Senhor, a Ti, o Tesouro da vida. Por isso, como embriagado, corre aos judeus e diz aos homens sem lei: «Que me quereis dar, e eu vo-Lo entregarei para que O crucifiquéis?»

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

E, repete:

Ἰούδας ὁ δόλιος φιλαργυρίας ἐρῶν, προδοῦναί σε Κύριε, τὸν θησαυρὸν τῆς ζωῆς, δολίως ἐμελέτησεν. Ὅθεν καὶ παροινήσας, τρέχει πρὸς Ἰουδαίους, λέγει τοῖς παρανόμοις. Τί μοι θέλετε δοῦναι, κἀγὼ παραδώσω ὑμῖν, εἰς τὸ σταυρῶσαι αὐτόν;

Judas, o enganador, amante do dinheiro, deliberou traiçoeiramente entregar-Te, Senhor, a Ti, o Tesouro da vida. Por isso, como embriagado, corre aos judeus e diz aos homens sem lei: «Que me quereis dar, e eu vo-Lo entregarei para que O crucifiquéis?»

KATHISMA III

(*Modo 1º – «Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.»*)

Ἡ Πόρνη ἐν κλαυθμῷ, ἀνεβόα οἰκτίρμον, ἐκμάσσουσα θερμῶς, τοὺς ἀχράντους σου πόδας, θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ ἐκ βάθους στενάζουσα· Μὴ ἀπόση με, μηδὲ βδελύξη Θεέ μου, ἀλλὰ δέξαι με, μετανοοῦσαν, καὶ σῶσον, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Em prantos, a pecadora clamava, ó Misericordioso, enxugando com fervor, com os cabelos de sua cabeça, os teus pés imaculados e, suspirando do fundo da alma, dizia: «Não me rejeites, nem me desprezes, ó meu Deus, mas recebe-me arrependida e salva-me, como único Filantropo!»

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

E, repete:

Ἡ Πόρνη ἐν κλαυθμῷ, ἀνεβόα οἰκτίρμον, ἐκμάσσουσα θερμῶς, τοὺς ἀχράντους σου πόδας, θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, καὶ ἐκ

Em prantos, a pecadora clamava, ó Misericordioso, enxugando com fervor, com os cabelos de sua cabeça, os teus pés imaculados e, suspirando do fundo da alma,

βάθους στενάζουσα: Μὴ ἀπόση με, μηδὲ βδελύξη Θεέ μου, ἀλλὰ δέξαι με, μετανοοῦσαν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

dizia: «Não me rejeites, nem me desprezes, ó meu Deus, mas recebe-me arrependida e salva-me, como único Filantropo!»

ORDEM DO EVANGELHO

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ **ἸΩΑΝΝΗΝ** ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São **JOÃO**.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR (OU CORO):

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ: (JO 12: 17-50)



Πῶ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐμαρτύρει ὁ ὄχλος ὃ ὦν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.



Maquele tempo, ¹⁷a multidão, que estava com ele quando chamara Lázaro do sepulcro e o ressuscitara dos mortos, dava

διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποικέναι τὸ σημεῖον. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. Ἦσαν δέ τινες Ἑλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; πάτερ, σῶσον με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης, ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. τοῦτο δὲ ἔλεγε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἠμελλεν ἀποθνήσκειν. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ

testemunho. ¹⁸E por isso, a multidão saiu ao seu encontro: soubera que ele havia feito esse sinal. ¹⁹Os fariseus então disseram uns aos outros: “Vede: nada conseguis. Todo mundo vai atrás dele!” ²⁰Havia alguns gregos, entre os que tinham subido para adorar, durante a festa. ²¹Estes aproximaram-se de Filipe, que era de Betsaida da Galiléia e lhe pediram: “Senhor, queremos ver Jesus!” ²²Filipe vem a André e lho diz; André e Filipe o dizem a Jesus. ²³Jesus lhes responde: “É chegada a hora em que será glorificado o Filho do Homem. ²⁴Em verdade, em verdade, vos digo: Se o grão de trigo que cai na terra não morrer, permanecerá só; mas se morrer, produzirá muito fruto. ²⁵Quem ama sua vida a perde e quem odeia a sua vida neste mundo guardá-la-á para a vida eterna. ²⁶Se alguém quer servir-me, siga-me; e onde estou eu, aí também estará o meu servo. Se alguém me serve, meu Pai o honrará. ²⁷Minha alma está agora conturbada. Que direi? Pai, salva-me desta hora? Mas foi precisamente para esta hora que eu vim. ²⁸Pai, glorifica o teu nome”. Veio, então, uma voz do céu: “Eu o glorifiquei e o glorificarei novamente!” ²⁹A multidão, que ali estava e ouvira, dizia ter sido um trovão. Outros diziam: “Um anjo falou-lhe”. ³⁰Jesus respondeu: “Essa voz não ressoou para mim, mas para vós. ³¹É agora o julgamento deste mundo, agora o príncipe deste mundo será lançado fora; ³²e, quando eu for elevado da terra, atrairei todos a mim”. ³³Assim falou para indicar de que morte deveria morrer. ³⁴Respondeu-lhe a multidão: “Sabemos, pela Lei, que o Cristo permanecerá para sempre. Como dizes: ‘É preciso que o Filho do Homem seja elevado?’ Quem é esse Filho do Homem?” ³⁵Jesus lhes disse: “Por pouco tempo a luz está entre vós. Caminhai

άνθρωπου; τίς ἐστίν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ
 άνθρώπου; εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἔτι
 μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστι·
 περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ
 σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν
 ἐν τῇ σκοτία οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. ἕως τὸ
 φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
 φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ
 Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος
 ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς
 αὐτόν, ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ
 προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς
 ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον
 Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; διὰ τοῦτο οὐκ
 ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν
 Ἡσαΐας· τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς
 ὀφθαλμοὺς καὶ πεπόρωκεν αὐτῶν τὴν
 καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς
 καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ
 ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. ταῦτα
 εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ
 καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ. ὅμως μέντοι καὶ
 ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς
 αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ
 ὠμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι
 γένωνται· ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν
 άνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ
 Θεοῦ. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· ὁ
 πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ'
 εἰς τὸν πέμψαντά με, καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ
 θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. ἐγὼ φῶς εἰς
 τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
 εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτία μὴ μείνη. καὶ ἐάν τις
 μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
 πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ
 ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
 σώσω τὸν κόσμον. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ
 λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν
 κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα,
 ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·
 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ
 πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν
 ἔδωκε τί εἶπω καὶ τί λαλήσω· καὶ οἶδα
 ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἂ

enquanto tendes luz, para que as trevas
 não vos apreendam: quem caminha nas
 trevas não sabe para onde vai! ³⁶En-
 quanto tendes a luz, crede na luz, para
 vos tornardes filhos da luz”. Após ter
 dito isso, Jesus retirou-se e se ocultou
 deles. ³⁷Apesar de ter realizado tantos
 sinais diante deles, não creram nele, ³⁸a
 fim de se cumprir a palavra dita pelo
 profeta Isaías: *Senhor, quem creu naquilo
 que ouviu de nós? E o braço do Senhor, a
 quem foi revelado?* ³⁹Não podiam crer, por-
 que disse ainda Isaías: ⁴⁰Cegou-lhes os olhos
 e endureceu-lhes o coração, para que seus
 olhos não vejam, seu coração não compre-
 enda e não se convertam e eu não os cure.
¹Isaías disse essas palavras, porque con-
 templou a sua glória e falou a respeito
 dele. ⁴²Contudo, muitos chefes creram
 nele, mas, por causa dos fariseus, não o
 confessavam, para não serem expulsos
 da sinagoga, ⁴³pois amaram mais a gló-
 ria dos homens do que a de Deus. ⁴⁴Je-
 sus clamou: “Quem crê em mim não é
 em mim que crê, mas em quem me en-
 viou, ⁴⁵e quem me vê, vê aquele que me
 enviou. ⁴⁶Eu, a luz, vim ao mundo para
 que aquele que crê em mim não perma-
 neça nas trevas. ⁴⁷Se alguém ouvir mi-
 nhas palavras e não as guardar, eu não
 o julgo, pois não vim para julgar o
 mundo, mas para salvar o mundo.
⁴⁸Quem me rejeita e não acolhe minhas
 palavras tem seu juiz: a palavra que
 proferi é que o julgará no último
 dia; ⁴⁹porque não falei por mim mesmo,
 mas o Pai, que me enviou, me prescre-
 veu o que dizer e o que falar ⁵⁰e sei que
 seu mandamento é vida eterna. O que
 falo, portanto, eu o falo como o Pai me
 disse”.

οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ,
οὕτω λαλῶ

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

SALMO 50 [51]

(Modo 2º ou da semana)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέληφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῦσαι με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopel! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então Te agradecerás dos sacrifícios

καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

E tem misericórdia de mim, ó Deus.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos a glória, ao Pai e ao Filho e ao Santo Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Triódion)

KONDÁKION

(Modo 2º — «Τὰ ἄνω ζητῶν»)

O LEITOR:

Τὴν ὥραν ψυχῆ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα,
καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ
δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι
ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κρᾶζουσα· Μὴ
μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Considera, ó alma, a hora do fim e, temendo
o corte da figueira, trabalha diligentemente
o talento que te foi dado, ó miserável, vigi-
ando e clamando: Não fiquemos fora do tá-
lamo nupcial de Cristo.

OIKOS

Τί ραθυμεῖς, ἀθλία ψυχῆ μου; τί φαντάζει
ἀκαίρως μερίμνας ἀφελεῖς; τί ἀσχολεῖς πρὸς
τὰ ρέοντα; ἐσχάτη ὥρα ἐστὶν ἀπ' ἄρτι, καὶ
χωρίζεσθαι μέλλομεν τῶν ἐνταῦθα· ἕως
καιρὸν κεκτημένη, ἀνάνηψον κρᾶζουσα·
Ἥμάρτηκά σοι, Σωτὴρ μου· μὴ ἐκκόψης με,
ὥσπερ τὴν ἄκαρπον συκὴν, ἀλλ' ὡς
εὐσπλαγχνος Χριστέ, κατοικτεῖρησον,
φρόβω κραυγάζουσαν· Μὴ μείνωμεν ἔξω
τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Por que te entregas à negligência, ó minha
alma miserável? Por que te ocupas, fora de
tempo, com cuidados inúteis? Por que te
prendes às coisas que passam? Já chegou a
última hora, e em breve seremos separados
de tudo o que aqui existe. Enquanto ainda
tens tempo, desperta, clamando: Pequei
contra Ti, ó meu Salvador; não me cortes
como a figueira estéril, mas, como compas-
sivo, ó Cristo, tem piedade de mim, que com
temor clamo: Não fiquemos fora do tálamo
nupcial de Cristo.

SYNTAXARION

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxarion!

Τῆς Ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Καλλιπίου.

No dia 7 do mesmo mês, fazemos memó-
ria do santo mártir Caliópio.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς
ἡμῶν Γεωργίου, Ἐπισκόπου Μυτιλήνης, τοῦ
Σημειοφόρου (θαυματουργοῦ).

No mesmo dia, memória do nosso pai en-
tre os santos Jorge, bispo de Mitilene, tau-
maturgo.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος
Ρουφίνου Διακόνου.

No mesmo dia, memória do santo mártir
Rufino, diácono.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Μάρτυς Ἀκυλίνα, τὰς χεῖρας εἰς τούπισω δεσμευθεῖσα καὶ τὴν κοιλίαν φλεχθεῖσα, τελειοῦται.

No mesmo dia, a santa mártir Aquilina, tendo sido amarrada com as mãos para trás e queimada no ventre, alcança o mártírio.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων διακοσίων Μαρτύρων τῶν ἐν Σινώπῃ, ξίφει τελειωθέντων.

No mesmo dia, memória dos duzentos santos mártires de Sinope, que foram mortos à espada.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Σάββα τοῦ νέου τοῦ ἐν Καλύμνῳ.

No mesmo dia, memória do nosso venerável e teóforo pai Savas, o novo, de Calímnos.

(Do Triódion)

Τῇ ἀγία καὶ μεγάλη Τρίτῃ, τῆς τῶν δέκα Παρθένων παραβολῆς, τῆς ἐκ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου, μνεῖαν ποιούμεθα.

Na santa e grande terça-feira, fazemos memória da parábola das dez virgens, do santo Evangelho.

VERSÍCULOS

Τρίτῃ μεγίστῃ Παρθένους δέκα φέρει,
Νίκην φερούσας ἀδεκάστου Δεσπότη.

A grande Terça apresenta as dez virgens,
que trazem a vitória do imparcial Senhor.

Ἄλλ' ὃ Νυμφίε Χριστέ, μετὰ τῶν φρονιμῶν ἡμᾶς συναρίθμησον παρθένων, καὶ τῇ ἐκλεκτῇ σου σύνταξον ποιῆμη, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Mas, ó Cristo Noivo, conta-nos entre as virgens prudentes, reúne-nos ao teu rebanho eleito e tem piedade de nós. Amém.

O CÂNON

(POR COSME, O MONGE)

ODE VIII

(Modo 2º – Heirmos)

Τῷ δόγματι, τῷ τυραννικῷ, οἱ ὅσιοι τρεῖς Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ βληθέντες, Θεὸν ὠμολόγουν ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. (δίς)

Os três santos Jovens, não se submetendo ao decreto tirânico, lançados na fornalha, confessavam a Deus, cantando: «Bendize o Senhor, todas as obras do Senhor». (2)

TROPÁRIOS

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Ῥαθυμίαν ἄπωθεν ἡμῶν βαλλώμεθα, καὶ φαιδραῖς ταῖς λαμπάσι, τῷ ἀθανάτῳ

Lancemos para longe de nós toda a negligência e, com lâmpadas resplandcentes,

Νυμφίῳ Χριστῷ, ὕμνοις συναντήσωμεν·
Εὐλογεῖτε βοῶντες, τὰ ἔργα τὸν Κύριον.
(δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰκανούσθω τὸ κοινωνικόν, ψυχῆς ἡμῶν
ἔλαιον ἐν ἀγγείοις, ὅπως ἐπάθλων μὴ θέντες
καιρὸν ἐμπορίας, ψάλλωμεν· Εὐλογεῖτε τὰ
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. (δίς)

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸ τάλαντον, ὅσοι πρὸς Θεοῦ ἐδέξασθε,
ισοδύναμον χάριν, ἐπικουρία τοῦ δόντος
Χριστοῦ, αὐξήσατε ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε
τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ τάλαντον, ὅσοι πρὸς Θεοῦ ἐδέξασθε,
ισοδύναμον χάριν, ἐπικουρία τοῦ δόντος
Χριστοῦ, αὐξήσατε ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε
τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον*

Τῷ δόγματι, τῷ τυραννικῷ, οἱ ὅσοι τρεῖς
Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ
βληθέντες, Θεὸν ὠμολόγουν ψάλλοντες·
Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. (δίς)

Fiquemos de pé para a 9ª Ode.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός,
ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

vamos ao encontro do Noivo imortal, Cristo,
cantando hinos e clamando: Bendizei o Se-
nhor, todas as obras do Senhor. (2)

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Seja abundante, nos vasos de nossas almas,
o óleo da partilha, para que não venhamos a
procurar comprá-lo no tempo da recom-
pensa, mas cantemos: Bendizei o Senhor, to-
das as obras do Senhor. (2)

Bendizemos o Senhor: Pai e Filho e Espírito
Santo; cantemo-Lo e exaltemo-Lo pelos sé-
culos.

Vós todos que recebestes de Deus o talento,
isto é, a graça correspondente, aumentai-o
com o auxílio de Cristo, que vo-lo concedeu,
cantando: Bendizei o Senhor, todas as obras
do Senhor.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Vós todos que recebestes de Deus o talento,
isto é, a graça correspondente, aumentai-o
com o auxílio de Cristo, que vo-lo concedeu,
cantando: «Bendizei o Senhor, todas as
obras do Senhor».

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Os três santos Jovens, não se submetendo ao
decreto tirânico, lançados na fornalha, con-
fessavam a Deus, cantando: «Bendizei o Se-
nhor, todas as obras do Senhor». (2)

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz,
honrando-a com hinos.

ODE IX — HEIRMÓS

Ἦτὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν γαστρὶ
χωρήσασα, καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ
κυήσασα, σὲ ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε.
(δίς)

Tu, que trouxeste em teu ventre o Deus
inacessível e deste à luz a alegria do
mundo, a ti cantamos, ó toda-santa Vir-
gem. (2)

TROPÁRIOS

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Τοῖς Μαθηταῖς ὁ ἀγαθός, γρηγορεῖτε
ἔφησας ἡ γὰρ ὥρα ἤξει ὁ Κύριος, ἀγνοεῖτε,
ἀποδοῦναι ἐκάστω. (δίς)

Ó Bondoso, disseste aos teus discípulos:
“Vigiai, pois não sabeis a hora em que o Se-
nhor virá para dar a cada um segundo o
que lhe cabe.” (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Glória. Agora e sempre.

Ἐν τῇ δευτέρᾳ σου φρικτῇ, παρουσία
Δέσποτα, δεξιῶς προβάτοις με σύνταξον,
τῶν πταισμάτων, παριδῶν μου τὰ πλήθη.
(δίς)

Na tua temível segunda vinda, ó Soberano,
coloca-me à tua direita com as ovelhas,
desprezando a multidão de minhas faltas.
(2)

KATAVASIA

Ἦτὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν γαστρὶ
χωρήσασα, καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ
κυήσασα, σὲ ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε.

Tu, que trouxeste em teu ventre o Deus
que nada pode conter e geraste a alegria do
mundo, a ti cantamos, ó toda-santa Vir-
gem.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

**Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de
nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a The-
otokos e sempre virgem Maria, com to-
dos os Santos, recomendamos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda a nossa
vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Potestades
celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho
e ao Espírito Santo, agora e sempre, e
pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Triódion)

ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΑ

Modo 3º – Automelon – «Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω».)

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου
κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα
εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν στολὴν
τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με. (3)

Vejo o teu tálamo nupcial adornado, ó meu
Salvador, e não tenho a veste para nele en-
trar; ilumina a veste da minha alma, ó Doa-
dor da Luz, e salva-me. (3)

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 13º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas al-
turas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o to-
dos os seus exércitos! A Ti convém o lou-
vor, ó Deus!

(Do Triódion)

IDIOMELON

(Modo 1º)

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλόνητος.

(Do Triódion)

IDIOMELON

(Modo 2º)

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

(Do Triódion)

Ὅτῃ ψυχῆς ῥαθυμία νυστάξας, οὐ κέκτημαι Νυμφίε Χριστέ, καιομένην λαμπάδα τὴν ἐξ ἀρετῶν· καὶ νεάνισιν ὁμοιώθην μωραῖς, ἐν καιρῷ τῆς ἐργασίας ῥεμβόμενος. Τὰ σπλάγχνα τῶν οἰκτιρμῶν σου, μὴ κλείσης μοι Δέσποτα, ἀλλ' ἐκτινάξας μου τὸν ζοφερὸν ὕπνον ἐξανάστησον, καὶ ταῖς φρονίμοις συνεισάγαγε Παρθένοις, εἰς νυμφῶνα τὸν σόν, ὅπου ἤχος καθαρὸς ἐορταζόντων, καὶ βοώντων ἀπαύστως· Κύριε δόξα σοι.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Vers.: Louvai-O por Seus feitos poderosos; louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza.

Vers.: Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O com saltério e cítara.

Nos resplendores dos teus santos, como entrarei eu, que sou indigno? Pois, se ousar entrar com eles no tálamo nupcial, a minha veste me acusará, porque não é própria para as núpcias, e serei lançado fora, acorrentado pelos anjos. Purifica, Senhor, a mancha da minha alma e salva-me, ó Filantropo.

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flauta!

Vers.: Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! Todo ser que respira louve o Senhor!

Entorpecido pela negligência da alma, não possuo, ó Cristo Noivo, a lâmpada acesa pelas virtudes; e tornei-me semelhante às virgens insensatas, vagueando no tempo do labor. Não me feches, ó Soberano, as entrañas de tua misericórdia; mas, sacudindo de mim o sono tenebroso, desperta-me e introduze-me com as virgens prudentes no teu tálamo nupcial, onde ressoa a voz pura dos que celebram e clamam sem cessar: «Senhor, glória a Ti.»

Glória. Agora e sempre.

(Do Triódion – Modo 4º)

Τοῦ κρύψαντος τὸ τάλαντον, τὴν κατάκρισιν ἀκούσασα ψυχὴ, μὴ κρύπτε λόγον Θεοῦ· κατάγγελλε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἵνα πλεονάζουσα τὸ χάρισμα, εἰσέλθῃς εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου.

Ó minha alma, tendo ouvido a condenação daquele que escondeu o talento, não ocultes a palavra de Deus, mas proclama as suas maravilhas, para que, multiplicando o dom recebido, entres na alegria do teu Senhor.

HIERARCA (OU LEITOR):

DOXOLOGIA

(Lida)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A Ti convém o louvor, ó Senhor nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém

O SACERDOTE (OU LEITOR)

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz na terra, benevolência aos homens. Nós te louvamos, *te bendizemos, *te adoramos, te glorificamos; *te damos graças *por tua imensa glória.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipotente. Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo e Espírito Santo!

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἔλεησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo, *tem piedade de nós! * (Tu que tiras os pecados do mundo).

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à direita do Pai, *e tem piedade de nós! Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus Cristo, na glória de Deus Pai. Amém.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LITANIA EXORTATIVA

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινήν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ CORO):

Κύριε, ἐλέησον.

Tu és o nosso *eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração. Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me a fazer a tua vontade, pois Tu és o meu Deus. Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz. Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *durante todo este dia (esta noite). Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.

Que Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu é bendito, Senhor: ensina-me os teus preceitos.

Tu é bendito, Soberano: faze-me compreender os teus preceitos.

Tu é bendito,, Santo: ilumina-me com os teus preceitos.

Senhor, a tua misericórdia permanece para sempre; não desprezes as obras de tuas mãos.

A Ti convém o louvor, a Ti convém o hino, a Ti convém a glória: ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Completemos a nossa oração vespertina ao Senhor.

Kyrie, eléison.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

O Coro:

Κύριε, ἐλέησον.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

O Leitor (ou Coro):

Παράσχου, Κύριε.

(E, assim, a cada súplica)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Της Παναγίας, ἀχράντου, υπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἁγίων

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Kyrie, eléison.

Que todo este dia (ou esta noite) seja perfeito, santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao Senhor.

Concede, ó Senhor!

Um Anjo de paz, guia fiel e guarda de nossas almas e de nossos corpos, peçamos ao Senhor.

O perdão e a remissão de nossos pecados e culpas, peçamos ao Senhor.

Tudo o que é bom e proveitoso às nossas almas e a paz para o mundo, peçamos ao Senhor.

A graça de passarmos o restante de nossas vidas em paz e penitência, peçamos ao Senhor.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor, irrepreensível, e uma sentença favorável no temível tribunal de Cristo, peçamos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos (Mãe de Deus) e sempre virgem Maria, com todos os Santos,

μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

recomendemo-nos nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ότι Θεός ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pela misericórdia do teu Filho Unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν

Amém.

O SACERDOTE:

Ειρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Inclinemos as nossas cabeças ao Senhor.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε, Ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ ταπεινά εφορῶν καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὀκκατὶ ἐπιβλέπων ἐπὶ πάσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αυχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθα σου, ἅγιε ἀγίων· ἐκτεινον τὴν χεῖρα σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἰ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθός καὶ φιλάνθρωπος Θεός συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor, Santo, que habitas no mais alto dos céus e não desprezas os humildes, mas, com o teu olhar onipresente, cuidas de toda a criatura; nós nos inclinamos, com alma e o corpo, diante de Ti e te imploramos, ó Santo dos santos, da tua santa morada, estende a tua mão invisível, e concede a todos à tua bênção. Se pecamos, consciente ou inconscientemente, perdoa-nos, ó Deus bom e amigo do homem e concede-nos os teus bens terrestres e celestes.

E, elevando a voz:

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti pertence a misericórdia e a salvação, ó Cristo nosso Deus, e nós te glorificamos, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν

Amém.

(Do Triodion)

ΑΠΟΣΤΙΧΑ

(Modo Plagal 2º – Idiomelon)

Σήμερον ὁ Χριστὸς παραγίνεται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, καὶ γυνὴ ἁμαρτωλὸς προσελθοῦσα, τοῖς ποσὶν ἐκυλινδοῦτο βοῶσα· Ἴδε τὴν βεβυθισμένην τῇ ἁμαρτίᾳ, τὴν ἀπηλπισμένην διὰ τὰς πράξεις, τὴν μὴ βδελυχθεῖσαν παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος, καὶ δός μοι Κύριε, τὴν ἄφεσιν τῶν κακῶν, καὶ σῶσόν με.

Hoje, Cristo entra na casa do fariseu, e uma mulher pecadora, aproximando-se, lançava-se aos seus pés, clamando: Vê-me, a mim que estou submersa no pecado, a desesperada por causa de minhas ações, a que não foi rejeitada por tua bondade; concede-me, Senhor, o perdão de meus males e salva-me.

(Modo Plagal 2º – Idiomelon)

Στίχ. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφρανθήμεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

Vers.: Fomos cumulados, pela manhã, da tua misericórdia, Senhor, e exultamos e nos alegramos em todos os dias da nossa vida.

Ἦπλωσεν ἡ πόρνη τὰς τρίχας σοὶ τῷ Δεσπότη, ἠπλωσεν Ἰούδας τὰς χεῖρας τοῖς παρανόμοις· ἡ μὲν, λαβεῖν τὴν ἄφεσιν, ὁ δέ, λαβεῖν ἀργύρια. Διὸ σοὶ βοῶμεν, τῷ πραθέντι καὶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς· Κύριε δόξα σοι.

A pecadora estendeu seus cabelos a Ti, ó Soberano; Judas estendeu as mãos aos homens sem lei: aquela, para receber o perdão; este, para receber a prata. Por isso clamamos a Ti, que foste vendido e nos libertaste: Senhor, glória a Ti!

(Modo Plagal 2º – Idiomelon)

Στίχ. Εὐφρανθήμεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Vers.: Alegra-nos em compensação pelos dias em que nos humilhaste, pelos anos em que vimos males. Olha para os teus servos e para as tuas obras, e guia os seus filhos.

Προσῆλθε γυνὴ δυσώδης καὶ βεβορωμένη, δάκρυα προχέουσα ποσὶ σου Σωτήρ, τὸ Πάθος καταγγέλλουσα. Πῶς ἀτενίσω σοὶ τῷ Δεσπότη; αὐτὸς γὰρ

Aproximou-se de Ti uma mulher fétida e coberta de lodo, ó Salvador, derramando lágrimas sobre os teus pés e anunciando a tua Paixão. «Como ousarei erguer os olhos

ἐλήλυθας σῶσαι πόρνην. Ἐκ βυθοῦ
θανοῦσάν με ἀνάστησον, ὁ τὸν Λάζαρον
ἐγείρας ἐκ τάφου τετραήμερον. Δέξαι με
τὴν τάλαιναν, Κύριε, καὶ σῶσόν με.

(*Modo Plagal 2º – Idiomelon*)

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ
ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Ἡ ἀπεγνωσμένη διὰ τὸν βίον, καὶ
ἐπεγνωσμένη διὰ τὸν τρόπον, τὸ μύρον
βαστάζουσα, προσῆλθέ σοι βοῶσα· Μὴ με
τὴν πόρνην ἀπορρίψῃς, ὁ τεχθεὶς ἐκ
Παρθένου· μὴ μου τὰ δάκρυα παρίδῃς, ἡ
χαρὰ τῶν Ἀγγέλων· ἀλλὰ δέξαι με
μετανοοῦσαν, ἦν οὐκ ἀπόσω
ἀμαρτάνουσαν, Κύριε, διὰ τὸ μέγα σου
ἔλεος.

Δόξα. Καὶ νῦν.

(*Modo Plagal 4º*)

Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις περιπεσοῦσα
γυνή, τὴν σὴν αἰσθομένη θεότητα,
μυροφόρου ἀναλαβοῦσα τάξιν, ὀδυρομένη
μύρα σοι πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ κομίζει.
Οἴμοι! λέγουσα, ὅτι νυξ μοι ὑπάρχει,
οἴστρος ἀκολασίας, ζοφώδης τε καὶ
ἀσέλγητος ἔρωσ τῆς ἀμαρτίας. Δέξαι μου τὰς
πηγὰς τῶν δακρύων, ὁ νεφέλαις διεξάγων
τῆς θαλάσσης τὸ ὕδωρ. Κάμφθητί μοι
πρὸς τοὺς στεναγμοὺς τῆς καρδίας, ὁ
κλίνας τοὺς οὐρανοὺς, τῇ ἀπάτῃ σου
κενώσει. Καταφιλήσω τοὺς ἀχράντους
σου πόδας, ἀποσμήξω τούτους δὲ πάλιν,
τοῖς τῆς κεφαλῆς μου βοστρύχοις· ὧν ἐν
τῷ παραδείσῳ Εὐὰ τὸ δειλινόν, κρότον
τοῖς ὠσὶν ἠχηθεῖσα, τῷ φόβῳ ἐκρύβη.
Ἀμαρτιῶν μου τὰ πλήθη καὶ κριμάτων σου
ἀβύσσους, τίς ἐξιχνιάσει, ψυχοσῶστα
Σωτήρ μου; Μὴ με τὴν σὴν δούλην
παρίδῃς, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ ἔλεος.

para Ti, ó Soberano? Pois Tu mesmo vieste
salvar uma prostituta. A mim, que jaz
morta no abismo, ressuscita-me, Tu que le-
vantaste Lázaro do sepulcro, morto havia
quatro dias. Recebe-me, a miserável, ó Se-
nhor, e salva-me!»

Vers.: E a bondade do Senhor nosso Deus seja
sobre nós; confirma as obras de nossas mãos;
sim, confirma a obra de nossas mãos.

*Aquela que estava desesperada por causa de
sua vida, mas reconhecida por seu modo de
viver, trazendo o perfume, aproximou-se de
Ti, clamando: «Não me rejeites, a mim, a pe-
cadora, ó Tu que nasceste da Virgem; não des-
prezes minhas lágrimas, ó Alegria dos Anjos;
mas recebe-me arrependida, a mim que não
repeliste quando pecava, Senhor, por tua
grande misericórdia».*

Glória. Agora e sempre.

Senhor, a mulher que havia caído em mui-
tos pecados, percebendo a tua divindade,
assumindo o ofício de mirófora, em pranto
traz-te perfumes antes de teu sepulta-
mento, dizendo: «Ai de mim! Pois noite se
tornou para mim o ímpeto da devassidão,
amor tenebroso e sem luar do pecado. Re-
cebe as fontes de minhas lágrimas, Tu que
fazes subir das nuvens a água do mar; in-
clina-Te aos gemidos de meu coração, Tu
que inclinaste os céus por tua inefável *kénosis*.
Beijarei teus pés imaculados e os enxu-
garei novamente com as tranças de minha
cabeça, aqueles pés cujo som, ao entarde-
cer no Paraíso, ressoando aos ouvidos de
Eva, a fez esconder-se por temor. A multi-
dão de meus pecados e os abismos de teus
juízos, quem os poderá sondar, ó Salvador
que dás vida à minha alma? Não desprezes
a tua serva, Tu, cuja misericórdia é sem
medida».

O SACERDOTE:

Ἄγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστεῖ
τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

É bom confessar ao Senhor e cantar ao
louvares teu nome, ao ó Altíssimo;
anunciar pela manhã a tua misericór-
dia e, durante a noite, a tua verdade.

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι, καὶ
νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Αμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰάσθητι τὰς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι, καὶ
νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Αμήν.

Πάτερ ἡμῶν ο ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω
τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

O SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ,
καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος, νυν καὶ αἰεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. (Αμήν.)

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Se-
nhor, concede-nos a remissão de nossos pe-
cados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas;
Santo, volta teu olhar para nós e cura as nos-
sas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja
o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja
feita a tua vontade, assim na terra como no
céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e
perdoa as nossas dívidas assim como nós per-
doamos aos nossos devedores. E não nos dei-
xes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Porque teu é o reino, o poder e a glória,
do Pai e do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos. (Amém.)

Amém.

KONDÁKION

Υπὲρ τὴν πόρνην, ἀγαθέ, ἀνομήσας,
δακρύων ὄμβρους οὐδαμῶς σοι προσῆξα·
ἀλλὰ σιγῇ δεόμενος προσπίπτω σοι, πόθῳ
ἀσπαζόμενος τοὺς ἀχράντους σου πόδας,
ὅπως μοι τὴν ἄφεσιν, ὡς Δεσπότης
παράσχης, τῶν ὀφλημάτων κράζοντι
Σωτήρ· Ἐκ τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου
ῥυσαί με.

Κύριε, ἐλέησον. (μ)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

O SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

O SACERDOTE:

Ἐπουράνιε βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν
στήριξον· τὰ ἔθνη πράνον· τὸν κόσμον
εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ τὴν
πόλιν (ἢ τὴν ἁγίαν μονὴν) ταύτην καλῶς
διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας
πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς
δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ
ἐξομολογήσει παράλαβε ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Mais do que a pecadora, ó Bondoso, eu
transgredi, e nem sequer derramei diante
de Ti torrentes de lágrimas; mas, em silên-
cio, suplicando, prostro-me diante de Ti,
beijando com amor os teus pés imaculados,
para que me concedas, ó Soberano, o per-
dão de minhas dívidas, a mim que clamo, ó
Salvador: livra-me do lodo de minhas
obras.

Kyrie, eléison. (40)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Mais venerável que os Querubins e, in-
comparavelmente, mais gloriosa que os Se-
rafins; que, sem mácula, deste à luz o
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enalteçemos!

Em nome do Senhor, abençoa, padre!

Tu és bendito, ó Cristo, nosso Deus,
eternamente, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

Amen.

Rei celestial, firma os nossos fiéis go-
vernantes; fortalece a Fé; acalma as na-
ções; dá paz ao mundo; guarda bem
esta santa igreja e esta cidade; estabele-
ce nas moradas dos justos os nossos
pais e irmãos que partiram antes de
nós; e aceita-nos no arrependimento e
na confissão, pois Tu és bom e Filan-
tropro.

E fazemos três grandes prostrações, dizendo misticamente em cada prostração um verso da seguinte oração de Santo Efrém.

Obs.: Ainda que seja costume que esta oração seja dita em voz alta, a prática correta é que seja dita mística e mentalmente por todos, clero e povo, enquanto se realizam as prostrações.

ORAÇÃO DE SANTO EFRÉM, O SÍRIO

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Senhor e Mestre de minha vida, afasta de mim o espírito de preguiça, o espírito de dissipação de domínio e de vã loquacidade.

Concede ao teu servo um espírito de temperança de humildade de paciência e de caridade.

Sim, Senhor e Rei, concede-me que veja as minhas faltas e que não julgue meu irmão, porque tu és bendito pelos séculos dos séculos. Amém.

Depois, fazemos outras doze pequenas metanais (prostrações), dizendo em cada uma: «Ó Deus, sé propício a mim, pecador, e tem piedade!». Então, fazemos novamente uma grande metania (prostração), dizendo de novo o último verso da oração acima:

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Sim, Senhor e Rei, concede-me ver as minhas próprias faltas e não julgar o meu irmão; pois Tu és bendito pelos séculos dos séculos. Amém.

ΑΡΌΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

O SACERDOTE:

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Aquele que vem para a sua voluntária Paixão, para a nossa salvação, Cristo, o nosso verdadeiro Deus, pelas intercessões de sua toda-pura, santa e imaculada Mãe, pelo poder da preciosa e vivificante Cruz, pela proteção das veneráveis Potestades celestes incorpóreas, pelas súplicas do venerável, glorioso profeta, Precursor e Batista João, dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos, dos santos, gloriosos e vitoriosos Mártires, dos nossos veneráveis e teóforos Pais, (do santo titular deste templo),

(τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO:

Ἀμήν.

dos santos e justos antepassados de Deus, Joaquim e Ana, e de todos os santos, tenha misericórdia de nós e salvenos, como nosso bom, filantropo e misericordioso Deus.

Pelas orações de nossos santos padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós.

Amen.

